

## UMOWA

Niniejsza Umowa zawarta została w Warszawie w dniu 19 listopada 2013r. pomiędzy:

**Teatr Rozmaitości w Warszawie**, ul. Marszałkowska 8, 00-590 Warszawa, NIP: 525-000-95-94, REGON: 000278570, zarejestrowanym przez Miasto Stołeczne Warszawę pod nadzorem Rady Miasta Stołecznej Warszawy za pośrednictwem Wydziału Kultury i Sztuki, księga ewidencyjna nr RIA/1/94, reprezentowanym przez:

Wojciecha Gorczycę – Dyrektorem Naczelnym,  
Wandę Dorant-Podgórską – Główną Księgową,  
zwanym dalej **TR**,

a

**Kornelem Mundruczo**

Imiona rodziców: Imię matki: [REDACTED]  
Data, miejsce urodzenia: [REDACTED]  
Nr paszportu: [REDACTED]  
NIP: ((węgierski numer identyfikacji podatkowej): [REDACTED]  
Miejsce stałego zamieszkania: [REDACTED]  
Ulica: Radnóti M. [REDACTED]  
Kod pocztowy, miejscowość: [REDACTED]  
Adres urzędu skarbowego: [REDACTED]  
Nr konta: [REDACTED]

zwanym dalej „Autorem” lub „Reżyserem”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub, odpowiednio, „Stroną”,

Strony postanowiły jak następuje:

### ARTYKUŁ I. PRZEDMIOT UMOWY

Na podstawie niniejszej Umowy, Reżyser:

- a) zobowiązuje się wyreżyserować dla TR sztukę teatralną pod tytułem „Imitacja życia” Johanna Straussa (dalej „**Sztuka Teatralna**”);
- b) zobowiązuje się pracować na tekstem Sztuki Teatralnej w celu stworzenia ostatecznego tekstu Sztuki Teatralnej (dalej „**Adaptacja**”);
- c) niniejszym przenosi na TR prawa własności intelektualnej, w tym prawa autorskie i prawa zależne do swojego działu teatralnego, tj. wyreżyserowanej na scenie wersji teatralnej Sztuki Teatralnej opartej na Adaptacji (dalej „**Dzieło Teatralne**”) i udziela na rzecz TR określonych praw w odniesieniu do Adaptacji na zasadach i warunkach określonych w niniejszej Umowie.

## **ARTYKUŁ II. PRAWA I OBOWIĄZKI TR**

W wykonaniu niniejszej Umowy TR:

- a) zapewni odpowiednie warunki niezbędne dla przygotowania Sztuki Teatralnej i Adaptacji, o której mowa w niniejszej Umowie;
- b) może wydać i rozpowszechnić Sztukę Teatralną / Adaptację w formie pisemnej;
- c) dokona wyboru i formy publikacji i rozpowszechnienia Sztuki Teatralnej / Adaptacji w formie pisemnej, odpowiadającym potrzebom rynkowym;
- d) wystawi na scenie Adaptację opartej na Sztuce Teatralnej w reżyserii Reżysera;
- e) podejmie działalność promocyjną dotyczącą wydania i rozpowszechniania Sztuki Teatralnej / Adaptacji w formie pisemnej;
- f) przeniesie na Reżysera 10 egzemplarzy każdego dodatkowego wydania, zawierającego wydaną sztukę teatralną, nie przeznaczonych do dystrybucji;
- g) pokryje koszty podróży do kwoty 1200 euro (tysiąc dwieście euro) i koszty zakwaterowania Reżysera podczas jego pobytu w Warszawie w mieszkaniu z dostępem do szerokopasmowego internetu; koszty dostępu do internetu będą pokryte przez TR;
- h) pokryje koszty podróży z Budapesztu do Warszawy i zakwaterowania (jeden nocleg) dla Reżysera i dostęp do teatru na piąty, dziesiąty, dwudziesty i następnie każdorazowo kolejny co dziesiąty spektakl Sztuki Teatralnej.

## **ARTYKUŁ III. PRAWA I OBOWIĄZKI AUTORA**

Autor gwarantuje i zobowiązuje się do:

- a) przygotowania i wyreżyserowania jednej Sztuki Teatralnej / Adaptacji (na zasadach określonych w art. 4 poniżej), do 27 czerwca 2014 r.;
- b) podjęcia pracy nad tekstem w celu stworzenia ostatecznego tekstu Adaptacji w okresie od listopada 2013 do kwietnia 2014r.;
- c) przekazania Adaptacji do TR do 17 kwietnia 2014 r.;
- d) stawiennictwa w miejsca i terminach w związku z próbami; harmonogram prób zostanie przygotowany przez TR; inne zobowiązania Reżysera także będą wzięte pod uwagę;
- e) przestrzegania harmonogramu przygotowania Sztuki Teatralnej, uzgodnionego z osobami bezpośrednio odpowiedzialnymi za wykonanie sztuki, upoważnionymi przedstawicielami TR;
- f) napisania krótkiego tekstu (jedna strona) o reżyserowanej Sztuce Teatralnej w porozumieniu z upoważnionym przedstawicielem TR;
- g) wykonania prac mu powierzonych z pełnym wykorzystaniem jego umiejętności zawodowych i cech osobistych, z najwyższą starannością, której wymaga prace tego rodzaju, w tym wymaganych cech artystycznych;
- h) utrzymywania w poufności wszystkich postanowień niniejszej Umowy i projektów podejmowanych w ramach jej wykonania.

#### **ARTYKUŁ IV. ZASADY WSPÓŁPRACY**

1. Autor zobowiązuje się przygotować i wyreżyserować Sztukę Teatralną dla TR do 27 kwietnia 2014r.
  - a) Publiczne wystawienie Sztuki Teatralnej będzie wystawione przez TR w miejscu wskazanym przez TR;
  - b) Sztuka Teatralna w formie pisemnej może być wydana przez TR na dowolnych środkach przekazu w nieograniczonej liczbie kopi oznaczonych "TR" lub jakimkolwiek innym oznaczeniem ustalonym według uznania TR.
2. Sztuka Teatralna, w tym Adaptacja, w formie pisemnej zostanie przekazana TR w wersji papierowej i w wersji elektronicznej w języku węgierskim. Termin przekazania jest ustalony na 17 kwietnia 2014 r.
3. Autor zgadza się, aby TR przedstawił uwagi do pierwszej pisemnej wersji Sztuki Teatralnej / Adaptacji. Wszelkie uwagi i propozycje zmian tekstu Adaptacji / Sztuki Teatralnej powinny zostać zgłoszone do Autora w ciągu dwóch tygodni od przetłumaczenia sztuki tekstu teatralnego na język polski, tj. nie później niż do 23 maja 2014 r. Autor jest zobowiązany do uwzględnienia zmian do tekstu Adaptacji / Sztuki Teatralnej w ciągu jednego tygodnia od ich otrzymania od TR. Strony zgadzają się, że przyjęcie lub nieprzyjęcie sztuki nastąpi na podstawie odrębnego dokumentu przygotowanego przez TR, który potwierdzi, do kogo należą prawa autorskie.
4. Wszyscy aktorzy grający w Sztuce Teatralnej będą wskazani spośród aktorów zatrudnionych w TR, wybranych przez Reżysera i zatwierdzonych przez upoważnionych przedstawicieli TR.
5. Autor upoważnia TR do używania nazwiska, nazwiska scenicznego, oznaczeń, wizerunku, informacji dotyczącej osoby i działalności artystycznej we wszelkiego typu działaniach promocyjnych i reklamowych TR dotyczących wyłącznie teatru lub innych sztuk formie pisemnej.
6. Działalność promocyjna / reklama z wykorzystaniem ww. elementów może być przeniesiona / outsource'owana przez TR na rzecz osób trzecich. W takim wypadku, TR zobowiąże osoby trzecie do respektowania intencji, sugestii oraz planów / harmonogramu Autora, i do koordynacji z planowanymi projektami.
7. TR ma prawo wyboru podwykonawców, którzy będą pracować w związku z wydaniem, dystrybucją, reklamą i promocją, Sztuki Teatralnej / Adaptacji, w formie pisemnej.

#### **ARTYKUŁ V. HARMONOGRAM PRÓB I PREMIERA**

1. Próby sceniczne rozpoczną się 12 maja r. *Bauproba* odbędzie się do 24 marca 2014r.
2. Premiera Sztuki Teatralnej odbędzie się 27 czerwca 2014 r., po której kolejne spektakle odbędą się 28 i 29 czerwca 2014 roku i 26 – 28 września i 30.09 – 5.10 2014 r.

#### **ARTYKUŁ VI. PRZENIESIENIE PRAW AUTORSKICH**

1. Majątkowe prawa autorskie do Dzieła Teatralnego Reżysera w Polsce i zagranicą należą wyłącznie do TR, na czas nieokreślony, zarówno w warstwie słownej jak i słowno-muzycznej i muzycznej, w zakresie wskazanym w ust. 3 niniejszego artykułu. Jednakże, Strony stwierdzają a TR przyjmuje do wiadomości, że Autor nie rozporządza

jakimikolwiek prawami do udzielenia jakiegokolwiek licencji do muzyki lub tekstu piosenek pojawiających się w Dziele Teatralnym i przeniesienie tych praw – o ile jest to konieczne – zostanie dokonane przez i na koszt TR.

2. Autor udziela wyłącznej licencji na rzecz TR do korzystania z Adaptacji dla celów teatralnych na czas określony – trzech lat, od dnia premiery Dzieła Teatralnego w TR i niewyłącznej licencji do korzystania z Adaptacji dla celów teatralnych na czas nieokreślony po upływie poprzedniego terminu. Reżyser nie będzie reżyserować jakiegokolwiek innego sztuki teatralnej / dzieła teatralnego opartych na Adaptacji i nie udzieli jakichkolwiek praw autorskich na rzecz jakiegokolwiek strony trzeciej w odniesieniu do Adaptacji przez okres trzech lat od premiery Dzieła Teatralnego w TR. W przypadku, gdyby Reżyser miał zamiar udzielić licencji na rzecz osób trzecich lub stworzyć lub wyprodukować film w oparciu o Adaptację, Reżyser będzie uprawniony do wykonania powyższego lub przeniesienia takich prawa w każdym czasie bez potrzeby uzyskiwania jakiegokolwiek dalszej zgody TR lub zobowiązań wobec TR.
3. Prawa autorskie określone w ust. 1 zawierają prawo korzystania z Dzieła Teatralnego w Polsce i zagranicą na następujących polach eksploatacji:
  - a) publiczne przedstawianie / wystawianie Dzieła Teatralnego, w szczególności w siedzibie TR w Warszawie i na innych scenach zagranicą,
  - b) utrwalenie Dzieła Teatralnego na wszelkich nośnikach audio-wideo (na zasadzie wyłączności), w szczególności nośnikach wideo, taśmie światłoczułej, taśmie magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym w Internecie),
  - c) powielanie Dzieła Teatralnego przy wykorzystaniu jakiegokolwiek technologii, w tym zapisu magnetycznego na kasecie wideo, dyskach audio-video, technologii światłoczułej i cyfrowej, technologii nagrywania komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym w Internecie),
  - d) publiczne odtwarzanie i wyświetlanie Dzieła Teatralnego,
  - e) nadawanie Dzieła Teatralnego w całości lub fragmentach wybranych dowolnie przez TR, przy wykorzystaniu technologii przewodowej, bezprzewodowej wideo i audio, jakąkolwiek techniką – bez względu na system, standard i format, w tym nadawanie przez stację naziemną, drogą kablową i drogą satelitarną,
  - f) prawo wprowadzania Dzieła Teatralnego do obrotu za granicą,
  - g) przygotowanie obcojęzycznych wersji językowych Dzieła Teatralnego,
  - h) najem, dzierżawa, użyczenie, wymiana nośników, na których Dzieło Teatralne zostało zapisane lub powielone,
  - i) przechowywanie Dzieła Teatralnego w pamięci komputera i sieci multimedialnej, w tym w Internecie,
  - j) wykorzystanie Dzieła Teatralnego w dziełach multimedialnych,
  - k) wykorzystanie Dzieła Teatralnego na stronach internetowych, w tym stronach TR,
    - l) wprowadzenie Dzieła Teatralnego do obrotu przy wykorzystaniu Internetu i innych technologii transferu danych, wykorzystywanie sieci telekomunikacyjnych, informatycznych i bezprzewodowych,
  - m) udostępnianie publiczne Dzieła Teatralnego w taki sposób, aby każdy mógł mieć do dzieła dostęp w miejscu i czasie dowolnie przez siebie wybranym,

- n) wykorzystywanie fragmentów zarejestrowanego spektaklu Dzieła Teatralnego w celach promocji i reklamy, w nieograniczonej liczbie emisji i egzemplarzy.
4. Autor przenosi na TR wyłączne prawo do wykonywania zależnych praw autorskich do Adaptacji / Sztuki Teatralnej, która jest przedmiotem niniejszej Umowy.
  5. TR ma prawo przeniesienia na osobę trzecią jakichkolwiek praw nabytych na podstawie niniejszej Umowy, w tym prawo udzielania licencji na zasadach określonych w TR.

#### **ARTYKUŁ VII. PRAWO DO WYKORZYSTYWANIA**

1. TR ma prawo korzystać z Dzieła Teatralnego.
2. Sposób wykorzystania przez TR artystycznego wizerunku Reżysera w zakresie wykorzystywania sztuki teatralnej w celach określonych w niniejszej Umowie wymaga uprzedniej pisemnej zgody Autora.
3. Autor zgadza się na wykorzystanie materiałów nagranych przez TR, zawierających wizerunek Autora a także całe przedstawienie teatralne, w celu prezentowania na festiwalach i konkursach oraz w reklamach sztuki wyłącznie w celu publicznej prezentacji artystycznych osiągnięć TR.
4. Autor udziela zgody na wykorzystanie Dzieła Teatralnego ze wskazaniem imienia i nazwiska Autora.
5. Swoimi działaniami TR nie naruszy dóbr osobistych i majątkowych Autora.

#### **ARTYKUŁ VIII. WYNAGRODZENIE**

1. W wykonaniu niniejszej Umowy, w tym z tytułu przeniesienia praw autorskich do Dzieła Teatralnego, Autor będzie uprawniony do otrzymania wynagrodzenia od TR w wysokości 30 000 € brutto (słownie: trzydzieści tysięcy euro):
  - a) Kwota brutto 21 000 euro (dwadzieścia jeden tysięcy) z tytułu wyreżyserowania sztuki teatralnej.
  - b) Kwota brutto 9 000 euro (dziewięć tysięcy) z tytułu stworzenia Adaptacji tekstu Sztuki Teatralnej.
2. Płatności będą dokonywane przelewem bankowym na rachunek Autora w następujący sposób:
  - a) 4,500 euro w ciągu trzech dni po podpisaniu umowy;
  - b) 4,500 euro w dniu 22 kwietnia 2014 r.;
  - c) 4,500 euro w dniu 7 czerwca 2014 r.;
  - d) 4,500 euro w dniu 20 czerwca 2014 r.;
  - e) 12,000 euro do 7 dni od daty premiery spektaklu, który ma nastąpić 27 czerwca 2014r.
3. W przypadku niedotrzymania terminów, Autor może naliczyć TR odsetki ustawowe z tytułu zwłoki.

4. Reżyser doręczy TR certyfikat rezydencji podatkowej. W przeciwnym wypadku, TR będzie zobowiązany potrącić 20% kwot wskazanych w artykule 8 paragraf 1 niniejszej Umowy.

#### **ARTYKUŁ IX. PRAWA DO ARTYSTYCZNYCH WYKONAŃ**

1. Przy tworzeniu spektakli teatralnych, wszelkie prawa Autora do Dzieła Teatralnego są przenoszone na TR. To przeniesienie następuje na pełny ustawowy termin ochrony na całym świecie, na polach wskazanych w art. 6 ust. 3 niniejszej Umowy.
2. Jakikolwiek wykorzystanie fragmentów na potrzeby reklamy nie będącej częścią bezpośredniej promocji sztuki teatralnej lub artystycznych osiągnięć TR lub wykorzystanie w innych celach komercyjnych niezwiązanych z promocją Dzieła Teatralnego będzie miało miejsce na podstawie odrębnej umowy pomiędzy TR a Autorem.

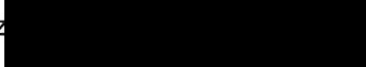
#### **ARTYKUŁ X. WŁASNOŚĆ PRAW AUTORSKICH**

1. Autor oświadcza, że jest jedynym właścicielem praw (w tym praw autorskich) do Adaptacji i Dzieła Teatralnego przenoszonych na TR na podstawie niniejszej Umowy i że prawa te nie są w żaden sposób naruszone.
2. Wszelkie ewentualne roszczenia osób trzecich z tytułu naruszenia praw autorskich obciążają Autora.

#### **ARTYKUŁ XI. NARUSZENIE UMOWY / ROZWIĄZANIE / WYPOWIEDZENIE**

1. W przypadku naruszenia przez Autora zobowiązań wymienionych w art. 3 i art. 4 niniejszej Umowy, TR może domagać się od Autora zapłaty odszkodowania w kwocie niezbędnej do wyrównania TR poniesionych strat i utraconych korzyści.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy lub wypowiedzenia Umowy przez Autora (na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa) takie odstąpienie / wypowiedzenie:
  - a) powinno zostać złożone co najmniej trzy miesiące naprzód;
  - b) być skuteczne na dzień, kiedy kończy się okres wypowiedzenia, o którym mowa w pkt. (a) powyżej, bez uszczerbku dla praw nabytych przez Strony na podstawie niniejszej Umowy;
  - c) spowoduje zobowiązanie Autora do zwrotu wszelkich kosztów poniesionych przez TR w wykonaniu niniejszej Umowy.
3. Jeżeli, z jakiegokolwiek powodu niezawinionego przez Autora, TR odstąpi od zamiaru wykonania niniejszej Umowy, Autor zatrzymuje pełne wynagrodzenie zapłacone do czasu podjęcia takiej decyzji przez TR.

#### **ARTYKUŁ XII. POSTANOWIENIA RÓŻNE**

1. Niniejsza Umowa jest nadzorowana przez 
2. TR jest upoważniony do powierzenia wydanej sztuki teatralnej na rzecz właściwej organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi i prawami zależnymi w zakresie zbiorowego zarządzania prawami.



3. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy będą sporządzane na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Strony postanawiają, że w przypadku gdy którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy zostanie uznane za nieważne lub w inny sposób wadliwe prawnie, pozostałe postanowienia niniejszej Umowy pozostaną w mocy. W miejsce nieważnych postanowień Strony uzgodnią w dobrej wierze, o ile to możliwe, alternatywne postanowienia, które będą wiązać strony i będą wykonalne, a które będą odzwierciedlać pierwotnej intencje Stron.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach.
6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub z nią związane będą rozwiązywane polubownie przez Strony. W przypadku braku polubownego rozstrzygnięcia sporu w ciągu 30 dni od dnia żądania złożonego przez jedną ze stron, spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty przez sąd właściwy dla miejsca siedziby TR.

\_\_\_\_\_  
Reżyser

GŁÓWNY KSIĘGOWY  
TEATRU ROZMAIŃSCY

Wanda Doro

TR

Wojciech  
Gorczyca

DYREKTOR  
NACZELNY

®